

Thursday 23-11-67

Dear Grandma,

Na Drugiej Stronie
Przetłumaczone
z naszego na nasze
z waszego na nasze
czy tam z naszego na wasze
10. zbitwa te komasze

Thank you very much for your letter. I am doing very well in school. I finished in 3rd place last year. Now I am in class 3A. I start school at 9.00 and finish school 4.00. When I come from school I go next door and throw my coat on floor because there is no one in our house then I go and play out in our street if its not raining. When it is raining I stay in our neighbours house because my mam don't want me any more. Christine comes from work 5.00 and she comes to see me before my mam comes. My mam comes from work about 5.50 and she is in a hurry to come for me and says I can come to our house I don't want to because I know what is waiting for me. I have to keep running to ~~the~~ shop few times but before I go I have to bend over a chair and she beats me with a big belt not to loose money and not to forget anything from

2
shops. My mam says that after I would loose money or forgot something from shop and then shop would close it would be too late for her to beat me with that big belt that is why I dear grandma get the beating before I go. My dad says he used know a gypsy which used send her lad for water with a clay jug and this gypsy beat this lad before she send him for the water because if he would break the jug it would be no water and it would be too late to beat him that is why the gypsy beat him before he goes for him to remember not to break it. My mam heard this and she liked the idea. That is why I dear grandma get the belt before I go to shop. I hope grandma you will understand this and feel a bit sorry for me. My bottom always aching me and I can't sit down and because I can't sit down I have to do all sort of work which my mam always finding for me. My dad comes from work 6.00 and many times tries to save me. But my mam also hits him

3

with the belt thats why my dads face is swollen and he can't eat. We won't get much to eat me and my dad until we write letters that is why I am answering your ~~be~~ letter straight away because I have to go to bed and I have to have something to eat to live until tomorrow. I hope my dad will come from work in time to save me again. I am glad you are in good health. I can't grumble about my health but my poor dad has a very bad cough but its hard for him to cough because his face is aching him. Mam and Christine don't care about him. Dear grandma I am a little bit bigger since you saw me but I can't get any fatter. Dear grandma I thank you very much for the stamps which you have sent I am very pleased with them. Please do not waste your money on new stamps because I am saving old ones and all different and I have over 700 stamps from all different countries and still looking for new ones. I won't draw you a pig ~~to~~ this time because we have a disease here which is called foot and mouth and I don't want to send it to Poland.

A lot of pigs have been killed through there disease. I don't ~~know~~ know how many pigs been killed but over 130,000 cows have been destroyed. I don't know when I will be coming to see you because my dad don't want to tell me. He says that our money is not worth as much as before so it will cost us a lot more money to go to Poland and we have to save up longer. I didnt forget about writing letter to you. My dad is very lazy to write letters and I am his son so you know the rest. I will finish this letter now and hope you wont believe me what I wrote. I have to go to sleep now. Goodnight grandma. I will write to ciacia Saturday or Sunday. I am sending you 10 kisses. 1 kiss for every year for being my grandma. Also kisses for uncle Wojtek and Auntie Bola and ciacia Janek xxxxxxxxxx

Up till now 149,000 animals have been slortered

Droga Babciu.

Bardzo Ci dziękuję za Twój list.

W szkole idzie mi bardzo dobrze
ja skończyłem na trzecim miejscu w resztym
roku. Teraz jestem w klasie 3-a. Ja zaczynam
szkolę o 9-ej i kończę o 4-ej. Jak przyjdę ze
szkoly to idę do sąsiadki i żuccę mój płaszcz
na podłogę bo nikogo niema w naszym
domu. Potem ja idę się bawie w naszej
wlozy jak deszcz nie pada. Jak deszcz pada
w domu naszej sąsiadki bo moja mama mnie
chce. Krzysia przyjdzie z roboty o 5-ej i ona mnie
odwiedzi zanim mamusia przyjdzie z roboty.
Moja mama przyjdzie z roboty godzinie zb 10
6-ta i jej się spieszy przyjdzie po mnie i mówi że
mogę przyjdę do domu. Ja nie chce bo wiem co
mnie czeka. Ja musze lecieć do sklepu kilka razy.
Ale zanim ja idę musze się polozyć na łóżku i ona
mnie bije wielkim pasem żeby nie zgubić
pieniędzy i nie zapomnieć czegoś ze

sklepow. Moja mama mówi jak bym zgubił
pieniądze albo zapomniat cześć ze sklepu i
potem sklep by był zamknięty to by było
za późno żeby mnie było tym wielkim
psem, dlatego ja Dwoja Babcin dostane
lanie zanim ja ide. Moja tatus mówi że
on znał cygankę, która poszła swojego
chłopaka po wodę z glinianym dzbankiem
i ta cyganka dała swojemu chłopakowi lanie
zanim ona go poszła po tą wodę bo jak
by potłakt ten dzbanek to by nie było
wody i by było za późno łapie mu łak.
Dlatego ta cyganka dała mu lanie zanim
on poszedł żeby pamiętać ~~nie~~ żeby dzbanek
nie potłakt. Moja mamusia słyszała
o tej cygance i jej się to podobało. Dlatego
ja Dwoja Babcin dostane pasem zanim ja
ide do sklepu. Spodriewam się Babcin
że ty to zrozumiesz i będzie ci mnie
trochę żal. Moja tyłek zawsze mnie boli
i nie mogę usiąść a że nie mogę usiąść
ja musze robić różne roboty które
mamusia stale wynajduje. Moja tatus
przyjdzie z roboty o 6-ej godz. i dużo razy
stara się mnie obronić. Ale moja mama
również go udeży

tym pasem, dlatego tatuśowa twarz
 jest spuchnięta i on nie może jeść.
 My tutaj jest nie dostaniemy ja z tatuśkiem
 a listy odpiszemy, dlatego ja Ci list
 zaraz odpisuje bo musze iść do tozka
 i musze miec coś do zjedzenia żeby żyć
 do jutra. Spodziewam się że tatuś
 przyjdzie z roboty na czas i mnie znów
 odwiedzi. Ciessy. Umie że Ty jesteś przy
 dobrym zdrowiu. Ja nie mogę narzekać
 o moim zdrowiu ale mój biedny tatuś
 ma paskudny kaszel ale ciężko mu
 kaszle bo twarz go boli. Mama i
 Kryśka nie dbają o niego. Droga Gabciu
 ja jestem trochę większy jak ostatni raz
 mnie widziałas ale nie jestem grubszy.
 Droga Gabciu ja bardzo Ci dziękuję za
 znaczki które mi przysłałaś. Bardzo się
 z nich ucieszyłem. Proszę nie marnuj
 swoich pieniędzy na nowe znaczki bo ja
 składam stare i wszystkie inakże. Ja
 mam przeszło 700 znaczków z różnych krajów
 i jeszcze stale szukam innych nowych.
 Ja Ci nie będę rysował świni tym razem
 bo my tu mamy zarazę która się nazywa
 FOOT i MOUTH (oznaczy że bydlę choruje na
 nogi i głowę) więc ja nie chce tej choroby
 przetransmitować do Polski (z tą świnią)

Dużo swiniów było zabite przez tą chorobę
 ja nie wiem ile swiniów było zabite ale
 130.000 krów było zaślachtowane (i spalone). Ja
 nie wiem kiedy przyjadę Cię odwiedzić bo tatuś
 nie chce mi powiedzieć. On mówi że nasze
 pieniądze nie są warte tyle co przedtem
 dlatego będzie nas kosztować więcej na przyjazd
 do Polski i musimy składać obniżkę. Ja nie
 zapomniałem Ci listu napisać. Mój tatuś jest
 leniuch do pisania listów a ja jestem jego synem
 to reszta Babcia wiesz. Ja będę konczył ten
 list teraz i spodziewam się że mi nie będzie
 wierzycie co ja pisałem (cyganitem) ja muszę iść
 spać teraz. Dobranoc Babcin. Ja będę pisał do
 cici w sobotę albo w niedzielę. Ja nasyłam
 Ci 10 causer. Jeden causer za każdy rok co
 byłas moja Babcia. Również edusy dla
 Wójka Wójka cici Poli i Ciaci. Janek
 XXXXX
 XXXXX

Do tej chwili 149.000 było zaślachtowane.
 Dobranoc Janek XXXX